

Les vingt-troisièmes Olympiades internationales de linguistique

Bucarest (Roumanie), du 26 juillet au 2 août 2026

Sujet de la compétition individuelle

Règles de présentation des solutions

Ne recopiez pas les problèmes. Pour chaque problème utilisez une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille indiquez le numéro du problème, le numéro de la table et votre nom. Autrement votre travail pourrait être égaré ou attribué, par erreur, à une autre personne.

Sauf indication contraire, vous devez décrire des régularités et des règles que vous avez observées dans les données. À défaut, votre réponse ne recevra pas la note maximale.

Problème 1 (20 points). Voici quelques mots en langue yupik central ainsi que leur transcription phonétique et leur traduction. Toutes ces formes apparaissent dans le dialecte du Norton Sound (NS):

qasgulek	[ˈqaz.ɣu.ʒəkʰ]	<i>phoque rubané</i>
nanevpak	[na.ˈnəf.pakʰ]	<i>grand lac</i>
tep'liuq	[ˈtəp.ʒi.uqʰ]	<i>il prépare des têtes de poisson fermentées</i>
nav'pagtuq	[ˈnav.pax.tuqʰ]	<i>c'est vraiment cassé</i>
qamiq'vak	[qa.ˈmiq.vakʰ]	<i>une espèce de mite</i>
nat'rarkaq	[ˈnat.ɤax.kaqʰ]	<i>matériel de semelle pour bottes en cuir</i>
calugun	[ca.ˈʒu.ɣun]	<i>grattoir à peau</i>
kaal'taaq	[ka.ˈaʒ.ta.aqʰ]	<i>carte de jeu</i>
ullelluku	[u.ˈʔəʔ.ʔu.ku]	<i>le retourner à l'envers</i>
ilquineq	[ˈiʔ.qu.ˈiː.nəqʰ]	<i>crâne</i>
kaltuuvvilaq	[ˈkaʔ.tu.ˈuː.fi.ʒaqʰ]	<i>pomme de terre</i>
kayangurngalnguq	[ka.ˈjaː.ɣuɤ.ˈɲaʒ.ɲuqʰ]	<i>chose ovale</i>
assikekeka	[a.ˈsiː.kə.ˈkək.ka]	<i>il me plaît</i>
paluteqerru	[pa.ˈʒuː.tə.ˈqəx.ɣu]	<i>ferme-le s'il te plaît</i>
iggiggiayuli	[i.ˈxiː.xi.ˈaː.ju.ʒi]	<i>grand-duc d'Amérique</i>
ilalkumalria	[i.ˈʒaʔ.ku.ˈmaʒ.ɤi.a]	<i>victime</i>
aepailgaku	[a.ˈpəp.pa.ˈiʒ.ɣa.ku]	<i>avant de lui demander</i>
yuarutlertangqertuq	[ju.ˈaː.ɤutʰ.ˈʔəx.taŋ.ˈqəx.tuqʰ]	<i>il existe une vieille chanson</i>
tutgarrlugaq	[ˈtutʰ.xax.ˈʔuː.ɣaqʰ]	<i>petit-enfant</i>
cuukvagtalek	[cu.ˈukʰ.fax.ˈtaː.ʒəkʰ]	<i>endroit avec beaucoup de brochets</i>
cangatenrituten	[ca.ˈɲaː.tən.ˈɤiː.tu.tən]	<i>tu n'as rien</i>
cungagcessvakartat	[cu.ˈɲax.cəs.ˈfaː.kaɤ.tatʰ]	<i>comme ils sont verts!</i>

Parmi les formes ci-dessus, seules les quatre dernières se prononcent différemment dans un autre dialecte de la langue : yupik central général (YCG). Voici les transcriptions phonétiques de ces formes, telles qu'elles sont prononcées dans le dialecte YCG :

tutgarrlugaq	[tut ^h .xax.ʈu.ɣaq ^h]	<i>petit-enfant</i>
cuukvagtalek	[cu.ʈuk ^h .ʈfax.ta.ɣək ^h]	<i>endroit avec beaucoup de brochets</i>
cangatenrituten	[ca.ŋa:ʈən.ʈi.tu:ʈən]	<i>tu n'as rien</i>
cungagcessvakartat	[cu.ŋax.ʈəs.fa.ʈkax.tat ^h]	<i>comme ils sont verts !</i>

(a) Écrivez en yupik central :

1.	[məʈ.qu.ɣəɣ.ɣi.ʈu.ta]	<i>garde-faune</i>
2.	[qa.ʈa:pix.ka:ni]	<i>son propre futur kayak authentique</i>
3.	[ta.ʈi:ɣaq ^h]	<i>crochet utilisé dans un kayak</i>
4.	[kəx.sa.ʈi.ku.taɣ ^h]	<i>muselière pour chien</i>
5.	[cup.ɣa.ʈax.tuɣ ^h]	<i>il a soudain eu le mal de pays</i>

Pour les formes qui ne sont valides que dans l'un des deux dialectes (NS ou YCG), indiquez quel dialecte est représenté.

(b) Écrivez les transcriptions phonétiques des formes ci-dessous :

6.	aartartuq	<i>il a tendance à être prudent</i>
7.	akekatakaki	<i>aïe !</i>
8.	negavgun	<i>racine utilisée comme éponge de bain</i>
9.	atasuak	<i>pantalon d'été</i>
10.	ner'ciquq	<i>il va manger</i>
11.	alikenritaqa	<i>je n'en ai pas peur</i>
12.	neqlinrrarmek	<i>à partir de poisson fraîchement découpé</i>

Pour les transcriptions qui diffèrent d'un dialecte à l'autre, écrivez les deux transcriptions et indiquez le dialecte pour chacune d'elles.

△ Le yupik central fait partie de la famille eskimo-aléoute. Il y a environ 10 000 personnes qui le parlent dans le sud-ouest de l'Alaska, aux États-Unis.

Le signe [ː] indique que la voyelle est longue. Le signe [·] sépare les syllabes. Le signe ['] précède la ou les syllabe(s) accentuée(s).

[^h] indique que la consonne qui le précède se prononce avec aspiration.

[ə] = e dans *menu*.

[c] ≈ tch dans *match*.

[j] = y dans *yeux*.

[ʈ] est articulé à peu près comme s, mais avec la langue dans la position pour prononcer l; [ɣ] = [ʃ], mais prononcé avec vibration des cordes vocales.

[ŋ] = n dans *parking*.

[q] = q dans *quatre*, mais prononcé plus à l'arrière dans la bouche.

[x] = ch en allemand *Bach*, ou j en espagnol *jalapeño*; [ɣ] = [x], mais prononcé avec vibration des cordes vocales.

[χ] = r dans *quatre* ([ʀ] sans vibration des cordes vocales); [ʁ] = r dans *rouge*.

—Lai Otsuka (consultante : Sally Samson)

Problème 2 (20 points). Voici quelques mots et expressions en langue yéîl dnye ainsi que leur traduction en français, dans un ordre aléatoire :

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. kpêdê | A. <i>noir</i> |
| 2. kpêdêkpêdê | B. <i>extrêmement blanc</i> |
| 3. kpaapî ntóó | C. <i>noix qui devient noir quand on la grille</i> |
| 4. kpaapî tp:oo | D. <i>petit navire</i> |
| 5. nkéli tp:oo | E. <i>l'arbre a des feuilles rouges</i> |
| 6. tpile kpaapîkpaapî | F. <i>chose blanche</i> |
| 7. yi yâa taataa | G. <i>poussin de cacatoès blanc</i> |

Vous trouverez ci-dessous d'autres mots et expressions en langue yéîl dnye ainsi que leur traduction en français, dans un ordre aléatoire :

- | | |
|----------------------|---|
| 8. chêêpî mbwii miyó | H. <i>abeille</i> |
| 9. kinikini | I. <i>morceaux de fer</i> |
| 10. lîmî k:ii | J. <i>personne européenne, étranger</i> |
| 11. mty:aa mty:aa | K. <i>gras</i> |
| 12. mty:aa wee | L. <i>insecte</i> |
| 13. nkéli chêêpî pâa | M. <i>deux pierres longues et fines</i> |
| 14. nkéli pi | N. <i>rapidement («comme l'éclair»)</i> |
| 15. tpile wee | O. <i>bâton</i> |
| 16. yi mbwii | P. <i>sucré</i> |

Enfin, voici encore des mots et expressions en langue yéîl dnye ainsi que leur traduction en français, dans un ordre aléatoire :

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 17. kémi nt:uu | Q. <i>boisson alcoolisée</i> |
| 18. k:ii miyó | R. <i>cadavre</i> |
| 19. nkéli mbwaa | S. <i>globe oculaire</i> |
| 20. ngwolo nt:uu | T. <i>serpent vert</i> |
| 21. mbwaa | U. <i>ver intestinal</i> |
| 22. mwi pê | V. <i>personne grande et mince</i> |
| 23. tpile pê k:ii kîgha nt:uu k:ii | W. <i>troncs d'arbres</i> |
| 24. pi mbwii | X. <i>deux bananiers</i> |
| 25. pi ntóó | Y. <i>mangue (pas mûre)</i> |
| 26. tpile pê yi kuu yâa k:ii | Z. <i>eau</i> |
| 27. yi pâa | AA. <i>serpent jaune</i> |

(a) Déterminer les correspondances correctes.

(b) Traduisez en français :

28. k:ii (ce mot a deux significations ; donnez les deux)

29. kpaapî 30. kîgha 31. mty:aa 32. nkéli dnye 33. ngwolo 34. kémi kîgha nt:uu

(c) Traduisez en yéli dnye :

BB. (son) fils

EE. frais, cru

HH. l'île de Rossel

CC. vert

FF. fruit (pas mûr)

DD. graisse

GG. personne noire

(d) Faites correspondre les mots suivants en yéli dnye aux images ci-dessous, sachant que **nté** $\approx$ **k:ii**.

35. kpaapî tp:oo kpaapî tp:oo

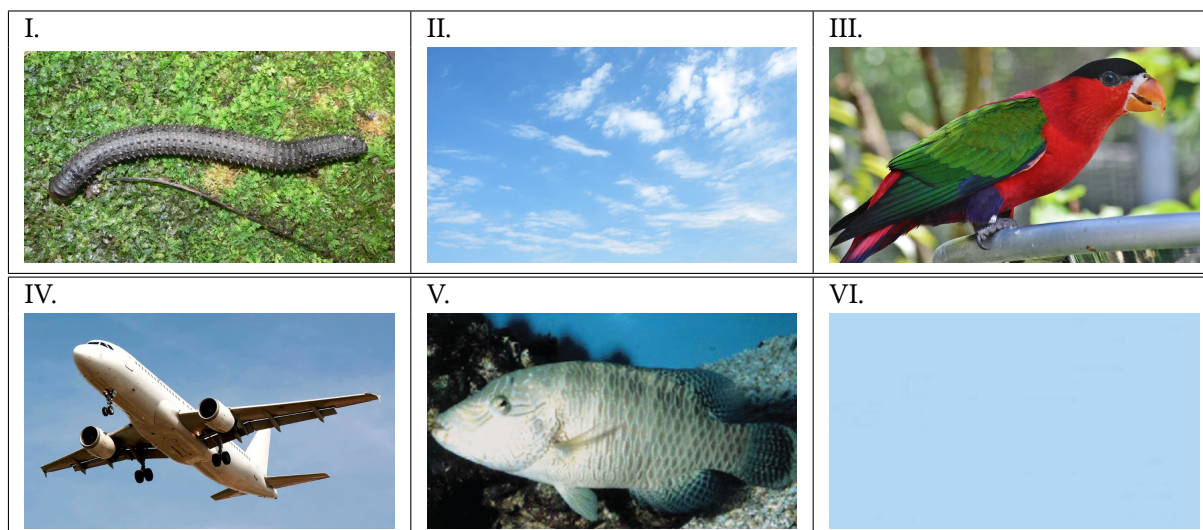
36. mbóó

37. mbóó nté

38. mbóó p:uu nkéli

39. pê pê

40. taa



(e) Expliquez comment les couleurs sont exprimées en langue yéli dnye.

⚠ Il n'est pas nécessaire de donner d'explications supplémentaires au delà des réponses, car elles ne seront pas évaluées.

Le yéli dnye n'est actuellement rattaché à aucune famille linguistique et pourrait être un isolat linguistique. Il y a environ 5000 personnes qui le parlent sur l'île de Rossel, dans le sud-est de la Papouasie–Nouvelle-Guinée.

Le cacatoès blanc est une espèce d'oiseau. La partie méridionale de la Papouasie–Nouvelle-Guinée a été historiquement sous domination britannique, puis australienne.

â, ê, î, é, ó sont des voyelles. Le signe : indique que la voyelle suivante est nasalisée.

—Dan-Mircea Mirea

Problème 3 (20 points). Voici quelques phrases en langue iquito ainsi que leur traduction en français. Lorsque plus d'une phrase iquito correspond à une seule traduction en français, toutes les phrases possibles en iquito sont données.

1. Ima paapaaja masiitiirii — Ema vendra le poisson.
2. nu=iina isikirii iyyii — Il (elle) cassera cette corde.
3. $\left\{ \begin{array}{l} \text{ki=iita masiitiirii Jaime} \\ \text{ki=Jaime masiitiirii iita} \end{array} \right\}$ — Je vendrai la maison à Jaime.
4. nu=naajuukura simiimi — Il (elle) a écrit le livre.
5. ki=iina masiirii ikwani saawiri — J'achèterai cette machette qui appartient à l'homme.
6. ki=iipi asuraaja sakiirii mira — Je mâcherai le manioc qui appartient à ces enfants.
7. Leo iipi siwiirarii ikwaniwiya — Léo rendra visite à ces hommes.
8. kia=Leo iita irikatajuurii — Tu répareras la maison qui appartient à Léo.
9. ki=simiitakura iimi simiimiya — J'ai lu ces livres.
10. nu=iimi irikatajuurii iiminaka — Il (elle) réparera ces canots.
11. kia=kariiniikura miisaji kajinani — Tu as pris soin de l'animal qui appartenait à la femme.
12. ki=simiitakura iina simiimi paajuuyaana — J'ai lu le livre qui appartenait à ce professeur.
13. $\left\{ \begin{array}{l} \text{nu=paapaaja miitiirii iina ikwani} \\ \text{nu=iina miitiirii ikwani paapaaja} \end{array} \right\}$ — Il (elle) donnera le poisson à cet homme.
14. ki=nikikura iipi kaajiya iitimira — J'ai vu les animaux qui appartenaient à ces femmes.
15. kia=iina simiimiya simiitarii maaya — Tu liras les livres qui appartiennent à cet enfant.
16. $\left\{ \begin{array}{l} \text{kia=iina masiitiirii simiimi paajuuyaana} \\ \text{kia=paajuuyaana masiitiirii iina simiimi} \end{array} \right\}$ — Tu vendras ce livre au professeur.

(a) Traduisez les phrases suivantes en français. Donnez plus d'une traduction si possible. Assurez-vous que chaque traduction ne puisse être comprise que d'une seule manière.

17. kia=iipi siwiirarii miisaji paajuuyaapi
18. nu=nikikura Leo paapaaja
19. ki=iina masiitiirii miisaji iimina
20. ki=iipi kariiniirii iina mira ikwani

(b) Traduisez les phrases suivantes en iquito. Donnez plus d'une traduction si possible.

21. Tu as acheté les canots qui appartenaient à ces enfants.
22. Tu casseras la corde qui appartient au professeur.
23. J'achèterai la maison qui appartient à ces femmes.
24. Il (elle) vendra ces livres à Ema.
25. Je réparerai ce canot qui appartient à ces hommes.

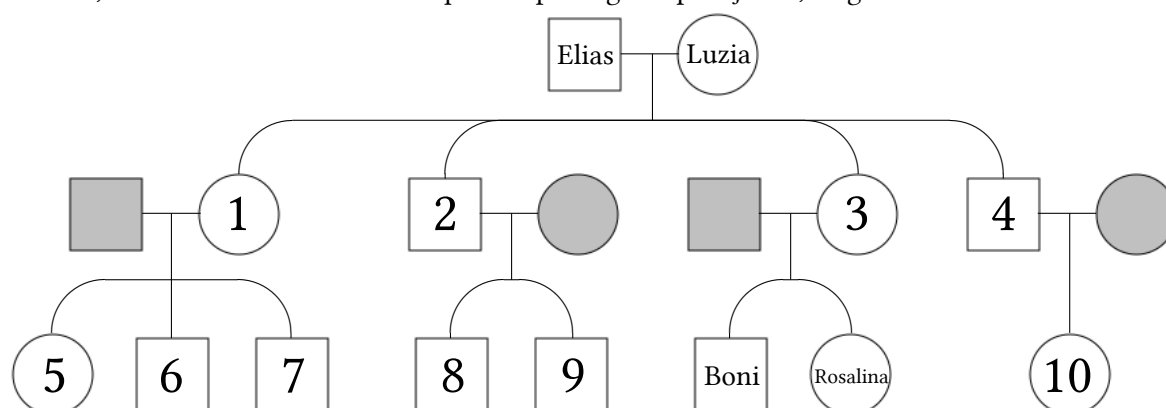
△ L'iquito fait partie de la famille zaparoane. Il y a moins de 100 personnes qui le parlent dans l'Amazonie péruvienne.

i est une voyelle. j = h dans le mot anglais *hello*. Le signe $\square$ sert à séparer deux parties d'un mot. L'iquito a des tons, mais par souci de simplicité, ils sont omis dans ce problème.

Ema, Jaime et Léo sont des noms de personnes.

—Eimear McKnight

Problème 4 (20 points). Voici l'arbre généalogique d'une famille de locuteurs du sakurabiat. Dans cet arbre, les frères et sœurs sont indiqués du plus âgé au plus jeune, de gauche à droite.



□ : homme ○ : femme ∩ : frères et sœurs — : mariage | : fils et filles

Les prénoms de quatre membres de la famille sont donnés : le couple le plus âgé (Elias et Luzia) et les deux personnes les plus âgées de la plus jeune génération (Boni et Rosalina). Certains autres membres de la famille sont indiqués ci-dessous par les lettres (A–J) et représentés dans l'arbre par les numéros (1–10), pas nécessairement dans le même ordre. Les personnes en gris n'apparaissent pas dans ce problème.

Observez maintenant certaines des expressions que ces personnes peuvent utiliser pour décrire leurs liens familiaux. Dans chaque colonne, le locuteur est indiqué à gauche, et les expressions prononcées par cette personne sont à droite. Par exemple, G: *Elias abitop* signifie que G dit : «Elias est *abitop* = mon ...».

Elias: A otak H otaup	B: Rosalina omāyikut A okoypet D otak E otaup I omāyikut	F: C _____(iv) E okip G āsi I okoypet	H: Elias abitop B oyke C omāyikut D _____(vi) E otaup
Luzia: B omēpit	C: I okoypet G āsi	G: Elias abitop Boni okupi mēpit A okupi B _____(v) E okwa taup F omēpit I omēpit	I: F okwa G āsi
Boni: J okip	D: Rosalina _____(ii) F okwa I okupi	J: B abitop F oyke I okoypet	
Rosalina: A āsi	E: C okip D _____(iii) J oyke		
A: Luzia āsi Rosalina omēpit B okwa D okwa tak E okwa taup F oykey mēpit G oykey I _____(i)			

- Associez les numéros (1–10) aux membres de la famille (A–J).
- Classez les membres de la famille (5–10) dans l'ordre de naissance, du plus âgé au plus jeune.
- Remplissez les blancs (i–vi). Il n'y a qu'une réponse possible pour chaque blanc, mais chaque réponse n'est pas nécessairement un seul mot.

△ Le sakurabiat fait partie de la branche tupari de la famille tupi. Il y a environ 13 personnes qui le parlent dans l'Amazonie brésilienne, près de la frontière bolivienne.

u ≈ ou dans *route*, prononcé avec les lèvres non arrondies. Le signe [~] indique une voyelle nasale.
—Lai Otsuka (consultante: Ana Vilacy Galusio)

Problème 5 (20 points). Voici quelques phrases en français ainsi que leur traduction en komnzo :

- | | |
|--|------------------|
| 1. Je les ai rencontrés hier. | kayé thewafé |
| 2. Vous étiez en train de m'appeler il y a une semaine. | nümä wobräknwath |
| 3. Nous étions en train de les tenir il y a une semaine. | nümä efathwake |
| 4. Nous vous avons tenus il y a une semaine. | nümä thefafake |
| 5. Vous nous rencontrez maintenant. | zena nwagrwath |
| 6. Nous vous voyons maintenant. | zena emarwe |
| 7. Je les appelle maintenant. | zena ebräknwé |
| 8. Ils vous ont ramenés il y a une semaine. | nümä thäbrimath |
| 9. Vous étiez en train de nous tenir il y a une semaine. | nümä nfathwath |
| 10. Nous les avons ramenés hier. | kayé thäbrime |
| 11. Vous m'avez vu il y a une semaine. | nümä zwemarath |
| 12. Ils nous ont appelés hier. | kayé nznästh |
| 13. Ils m'ont appelé il y a une semaine. | nümä zwäsath |
| 14. J'étais en train de les rencontrer il y a une semaine. | nümä ewagrwa |

(a) Traduisez en komnzo :

15. Vous m'avez tenu hier.
16. Je vous ai appelés il y a une semaine.
17. Vous me tenez maintenant.
18. Ils nous ont rencontrés il y a une semaine.

(b) Traduisez en français de toutes les façons possibles :

19. nümä nbrigwath
20. kayé thefafé
21. nümä emarwa
22. kayé nznäbrimth

△ Le komnzo fait partie de la famille yam. Il y a environ 250 personnes qui le parlent dans le village de Rouku, dans le sud de la Papouasie–Nouvelle-Guinée.

ä, é, ü sont des voyelles ; th est une consonne.

—Vesko Milev (consultant : Christian Döhler)

Rédacteurs : Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Mihai-Alexandru Bratu, Aida Davlétova, Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Ana Meta Dolinar, Shinjini Ghosh, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Angèle Hou, David Hultman, Boris Iomdin, Taehun Lee, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea (éditeur en chef), Andrei Nikouline, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexandre Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Kazune Sato, Miléna Vénéva, Elysia Warner.

Texte français : Xénia Guiliarova (vérifié par : Isabelle Chénier).

Bon courage !

Les vingt-troisièmes Olympiades internationales de linguistique

Bucarest (Roumanie), du 26 juillet au 2 août 2026

Feuille de réponses: **Problème 2**

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.
19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.	27.

(b) 28. k:ii –

- _____
- _____

29. kpaapi – _____

30. kigha – _____

31. mty:aa – _____

32. nkéli dnye – _____

33. ngwolo – _____

34. kémi kigha nt:uu – _____

(c) BB. (son) fils – _____

CC. vert – _____

DD. graisse – _____

EE. frais, cru – _____

FF. fruit (pas mûr) – _____

GG. personne noire – _____

HH. l'île de Rossel – _____

(d)

35.	36.	37.	38.	39.	40.
-----	-----	-----	-----	-----	-----

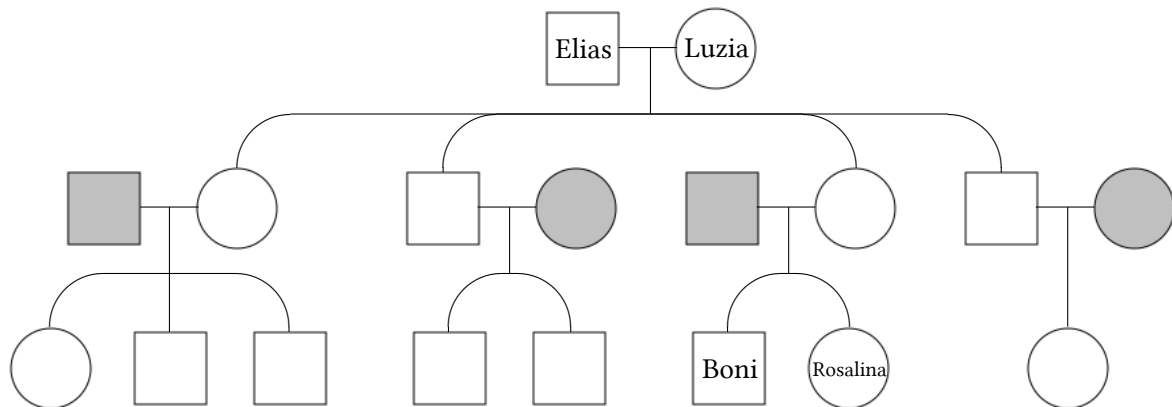
(e) Expliquez comment les couleurs sont exprimées en langue yéli dnye.

Les vingt-troisièmes Olympiades internationales de linguistique

Bucarest (Roumanie), du 26 juillet au 2 août 2026

Feuille de réponses: **Problème 4**

(a)



(b) Boni > Rosalina > [] > [] > [] > [] > [] > []

(c) (i) _____

(ii) _____

(iii) _____

(iv) _____

(v) _____

(vi) _____